

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0311

Mercoledì 30.05.2001

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

## ◆ L'UDIENZA GENERALE

## ◆ L'UDIENZA GENERALE

L'UDIENZA GENERALE

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE

L'Udienza Generale di questa mattina si svolge alle ore 10.30 in Piazza San Pietro dove il Santo Padre incontra gruppi di pellegrini e fedeli provenienti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana, il Papa, continuando il ciclo di catechesi sui Salmi, tratta il tema: "Salmo 5 - Preghiera del mattino per avere l'aiuto del Signore" (Lodi Lunedì I settimana).

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, Giovanni Paolo II rivolge particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si conclude con il canto del Regina Cæli e la Benedizione Apostolica impartita insieme ai Vescovi presenti.

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

1. "Al mattino, ascolta la mia voce; fin dal mattino t'invoco e sto in attesa". Con queste parole il Salmo 5 si presenta come una preghiera del mattino e per tanto si colloca bene nella liturgia delle Lodi, il canto del fedele all'inizio della giornata. La tonalità di fondo di questa supplica è bensì segnata dalla tensione e dall'ansia per i pericoli e le amarezze che stanno per sopraggiungere. Ma non viene meno la fiducia in Dio, sempre pronto a sostenere il suo fedele perché non inciampi nel cammino della vita.

"Nessuno, se non la Chiesa, possiede una tale fiducia" (Girolamo, *Tractatus LIX in psalmos*, 5,27: PL 26,829). E sant'Agostino, richiamando l'attenzione sul titolo che viene premesso al Salmo, titolo che nella sua versione latina recita: *Per colei che riceve l'eredità*, spiega: "Si tratta dunque della Chiesa che riceve in eredità la vita eterna per mezzo di nostro Signore Gesù Cristo, in modo che essa possiede Dio stesso, aderisce a lui, e trova in lui la sua felicità, secondo quanto sta scritto: *"Beati i miti perché possederanno la terra"* (Mt 5,4). (*Enarr. in Ps.*, 5: CCL 38,1,2-3).

2. Come spesso accade nei Salmi di "supplica" rivolti al Signore per essere liberati dal male, tre sono i personaggi che entrano in scena in questo Salmo. Ecco innanzitutto apparire Dio (vv. 2-7), il Tu per eccellenza del Salmo, a cui l'orante si rivolge con fiducia. Di fronte agli incubi di una giornata faticosa e forse pericolosa emerge una certezza. Il Signore è un Dio coerente, rigoroso nei confronti dell'ingiustizia, alieno da ogni compromesso col male: "Tu non sei un Dio che si compiace del male" (v. 5).

Una lunga lista di persone cattive - il malvagio, lo stolto, chi fa il male, il bugiardo, il sanguinario, l'ingannatore - sfila davanti allo sguardo del Signore. Egli è il Dio santo e giusto e si schiera dalla parte di chi percorre le vie della verità e dell'amore, opponendosi a chi sceglie "i sentieri che conducono verso il regno delle ombre" (cfr Pr 2,18). Il fedele, allora, non si sente solo e abbandonato quando affronterà la città, penetrando nella società e nel groviglio delle vicende quotidiane.

3. Nei versetti 8-9 della nostra preghiera mattutina il secondo personaggio, l'orante, presenta se stesso con un Io, rivelando che tutta la sua persona è dedicata a Dio e alla sua "grande misericordia". Egli è certo che le porte del tempio, cioè il luogo della comunione e dell'intimità divina, sbarrate per gli empi, sono spalancate davanti a lui. Egli vi entra per gustare la sicurezza della protezione divina, mentre fuori il male imperversa e celebra i suoi apparenti ed effimeri trionfi.

Dalla preghiera mattutina nel tempio il fedele riceve la carica interiore per affrontare un mondo spesso ostile. Il Signore stesso lo prenderà per mano e lo guiderà per le strade della città, anzi gli "spianerà il cammino", come dice il Salmista con un'immagine semplice ma suggestiva. Nell'originale ebraico questa serena fiducia si fonda su due termini (*hésed* e *sedaqáh*): "misericordia o fedeltà" da una parte, e "giustizia o salvezza" dall'altra. Sono le parole tipiche per celebrare l'alleanza che unisce il Signore al suo popolo e ai singoli fedeli.

4. Ecco, infine, profilarsi all'orizzonte l'oscura figura del terzo attore di questo dramma quotidiano: sono i *nemici*, i *malvagi*, che già erano sullo sfondo nei versetti precedenti. Dopo il "Tu" di Dio e l'"Io" dell'orante, c'è ora un *Essi* che indica una massa ostile, simbolo del male del mondo (vv. 10-11). La loro fisionomia è tratteggiata sulla base di un elemento fondamentale nella comunicazione sociale, *la parola*. Quattro elementi - bocca, cuore, gola, lingua - esprimono la radicalità della malizia insita nelle loro scelte. La loro bocca è colma di falsità, il loro cuore macchina costantemente perfidia, la loro gola è come un sepolcro aperto, pronta a volere solo la morte, la loro lingua è seducente, ma "è piena di veleno mortale" (Gc 3,8).

5. Dopo questo aspro e realistico ritratto del perverso che attende al giusto, il Salmista invoca la condanna divina in un versetto (v. 11), che la liturgia cristiana omette, volendo in tal modo conformarsi alla rivelazione neotestamentaria dell'amore misericordioso, che offre anche al malvagio la possibilità della conversione.

La preghiera del Salmista conosce a questo punto una finale piena di luce e di pace (vv. 12-13), dopo l'oscuro profilo del peccatore appena disegnato. Un'onda di serenità e di gioia avvolge chi è fedele al Signore. La giornata che ora si apre davanti al credente, anche se segnata da fatiche e ansie, avrà sempre su di sé il sole della benedizione divina. Il Salmista, che conosce in profondità il cuore e lo stile di Dio, non ha alcun dubbio: "Signore, tu benedici il giusto: come scudo lo copre la tua benevolenza" (v. 13).

[00890-01.01] [Testo originale: Italiano]

• SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE ◦ Sintesi della catechesi in lingua francese ◦ Sintesi della catechesi in lingua inglese ◦ Sintesi della catechesi in lingua tedesca ◦ Sintesi della catechesi in lingua spagnola ◦ Sintesi della catechesi in lingua portoghese ◦ Sintesi della catechesi in lingua francese

Chers Frères et Sœurs,

Le Psaume 5 se présente comme une prière du matin, le chant du croyant qui, au début de la journée, se tourne avec confiance vers Dieu. Comme souvent, trois personnages entrent en scène dans ce psaume. Le premier, c'est Dieu, le "Tu" par excellence du psaume, auquel le priant s'adresse avec confiance. Il est un Dieu rigoureux devant l'injustice, étranger à tout compromis avec le mal: "Tu n'es pas un Dieu ami du mal".

Le second personnage se présente comme un "je" : c'est le croyant, consacré à Dieu. Il est sûr que les portes du Temple, lieu de la communion et de l'intimité avec Dieu, s'ouvriront toutes grandes devant lui. Le Seigneur le guidera, "il aplanira devant lui le chemin", comme dit le psaume dans une image simple et suggestive.

Voici enfin l'obscur figure du troisième personnage de ce drame : ce sont "eux", les ennemis, les mauvais : une masse hostile, symbole du mal du monde. Mais la finale du psaume est pleine de lumière et de paix. La journée qui s'ouvre pour le croyant sera toujours sous le soleil de la bénédiction de Dieu. Le psalmiste n'a aucun doute : "Seigneur, tu bénis le juste, du bouclier de ta faveur tu le couvres".

Je salue cordialement les pèlerins francophones présents à cette audience, en particulier les jeunes de Marne-la-Vallée et de Paray-le-Monial, les Sœurs de Marie Réparatrice, le groupe de la paroisse Saint-Augustin d'Adjaha au Bénin. Que le Seigneur vous donne d'avoir toujours confiance en lui ! À tous, je donne de grand cœur la Bénédiction apostolique.

[00891-03.01] [Texte original: Français]

◦ Sintesi della catechesi in lingua inglese

Dear Brothers and Sisters,

Psalm 5 speaks of the tension and anxiety arising from impending danger and disappointment. God is always ready to help us avoid the pitfalls of life. He is just and holy, and takes the part of those who follow the path of truth and love. God opposes evildoers who speak perverse and false words. They face condemnation if they do not repent. The Psalmist knows that God will protect him and give him strength to face an often hostile world. Although the day may be full of difficulties and worries, those who trust God will receive his blessings of peace and joy. The Psalm ends on a note of confidence: "It is you who bless the just man, Lord: you surround him with favour as with a shield" (v. 13).

I extend a special greeting to the group from the Melkite Archdiocese of Akka, to the groups of disabled persons, and to all the young people present, especially the members of the Australian National Youth Performing Arts Group. As we prepare to celebrate Pentecost, I invoke the abundant gifts of the Holy Spirit upon all the English-speaking pilgrims and visitors, especially those from England, Finland, Israel, Australia, Indonesia, Japan and the United States.

[00892-02.01] [Original text: English]

◦ Sintesi della catechesi in lingua tedesca

Liebe Schwestern und Brüder!

Heute betrachten wir Psalm 5, ein Bittgebet. Der gläubige Mensch schaut auf seine Lage und sieht sich umringt von vielen Feinden, die ihn zu erdrücken drohen. Doch Gott der Herr verhilft den Treuen zu ihrem Recht und

nimmt den Ehrfürchtigen in Güte auf. Wenn den Beter auch am Anfang Angst und Bedrängnis befällt, so herrscht am Ende Freude und Jubel, denn der Herr segnet den Gerechten und beschützt alle, die seinen Namen lieben.

Herzlich begrüße ich alle Pilger und Besucher aus den Ländern deutscher Sprache. Ich freue mich sehr, die große Gruppe der *Pilger des Päpstlichen Werkes für geistliche Berufe* in Deutschland begrüßen zu können. In Begleitung des Bischofs von Augsburg, Viktor Josef Dammertz, und der Weihbischöfe Johannes Kapp und Johannes Kreidler begeht diese Gebetsgemeinschaft ihr fünfundsiebzig-jähriges Bestehen. Ich danke für diese Gebetskette, die Generationen umspannt und auf eine Tatsache hinweist, die mir am Herzen liegt: Wir können geistliche Berufe nicht machen, aber wir können sie erbeten. Möge der Herr der Ernte euer Gebet erhören und viele Arbeiter in seinen Weinberg senden. Meine Grüße gehen auch an den Chor der Basilika von St. Ulrich und Afra in Augsburg, der in diesen Tagen Gottesdienste in verschiedenen Kirchen Roms gestaltet. Gerne erteile ich euch allen und euren Lieben daheim den Apostolischen Segen.

[00893-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ Sintesi della catechesi in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

"A ti te suplico, Señor; por la mañana escucharás mi voz, por la mañana te expongo mi causa, y me quedo aguardando". Estas palabras del *Salmo 5* son como una oración de la mañana, donde se expresa la confianza en Dios, el cual sostiene a sus fieles para que no tropiecen por el camino de la vida.

En los Salmos de "súplica" encontramos tres personajes. Ante todo *Dios*, santo y justo, que protege a los que siguen el camino de la verdad y del amor, y a quien se dirige con confianza el que reza. El segundo personaje es *el orante*, el cual confía en Dios y en su "gran misericordia". El tercer actor de este drama cotidiano son *los malvados*, que representan el símbolo del mal en el mundo a través de sus opciones en la vida.

Después de este retrato del malvado que atenta contra el justo, el Salmista invoca el castigo divino. Pero la liturgia cristiana prefiere seguir la revelación neotestamentaria del amor misericordioso, que ofrece al malvado la posibilidad de la conversión.

Deseo saludar ahora a los fieles de lengua española, en particular a la Coral "Angel Mingote" de Daroca y al grupo de Panamá, así como a los demás peregrinos españoles y latinoamericanos. Que el Señor, que bendice al justo, conceda a cada uno de vosotros serenidad y alegría para afrontar los trabajos y dificultades de cada día.

Muchas gracias.

[00894-04.01] [Texto original: Español]

◦ Sintesi della catechesi in lingua portoghese

Caríssimos Irmãos e Irmãs:

Na sequência dos comentários ao Livro dos Salmos, escutámos hoje o versículo do Salmo número cinco: »*Pela manhã, Senhor, ouvis a minha voz, mal nasce o dia exponho o meu pedido*» (V,4). A tonalidade das Laudes expõe a súplica ante os perigos e as agruras do dia que se avizinha. Mas, por sua vez, exprime confiança em Deus, sempre disposto a amparar o crente, para que não tropece ao longo da sua existência. Assim, uma onda de serenidade abre-se para aquele que se deixa inundar pela luz das bênçãos divinas.

Saúdo afectuosamente todos os presentes, de modo especial os peregrinos portugueses de *Setubal*. Na perspectiva da festa de Pentecostes, invoco para todos a luz do Espírito Santo, a fim de que ilumine, com sua

acção vivificante, a Igreja e o mundo, e infunda em vossos familiares e comunidades a perseverança na fé e a fortaleza para levar todos a Cristo, único e verdadeiro Salvador.

[00895-06.01] [Texto original: Português]

• **SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE**◦ **Saluto in lingua neerlandese**◦ **Saluto in lingua croata**◦ **Saluto in lingua ceca**◦ **Saluto in lingua slovacca**◦ **Saluto in lingua slovena**◦ **Saluto in lingua lituana**◦ **Saluto in lingua italiana**◦ **Saluto in lingua neerlandese**

Nu wil ik de Nederlandse en Belgische pelgrims groeten.

Moge uw bezoek aan de graven van de Apostelen u steeds meer bewust maken van de werking van de Heilige Geest in het leven van de Kerk, zodat u, op voorspraak van de Maagd Maria, nog intenser aan het leven van de Kerk kunt deelnemen. Van harte verleen ik daartoe de Apostolische Zegen.

Geloofd zij Jezus Christus!

*[Adesso vorrei salutare i pellegrini neerlandesi e belgi. Auguro che la vostra visita alle tombe degli Apostoli vi renda più consapevoli dell'azione dello Spirito nella vita della Chiesa, affinché, per intercessione della Vergine Maria, possiate partecipare più intensamente alla vita della Chiesa. Di cuore imparto la Benedizione Apostolica. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[00896-AA.01] [Testo originale: Neerlandese]

◦ **Saluto in lingua croata**

Srdačno pozdravljam nazočne skupine hrvatskih hodočasnika iz Varazdina, Zagreba, Zadra, Stoca, Domanovića i Gradine. Dobro došli.

Predragi, nada je dar Duha Svetoga, koji se daje Kristovim učenicima. Ona je nerastavljiva od vjere i ljubavi. Potrebno je vjernost tome daru posred tjeskobâ ovoga svijeta jačati čvrstim prihvaćanjem Evanđelja i postojanim jedinstvom s mjesnim biskupom i svećenicima, njegovim suradnicima u upravljanju narodom Bozjim.

Od srca udjeljujem apostolski blagoslov svakome od vas i vašim obiteljima.

Hvaljen Isus i Marija!

*[Saluto cordialmente i gruppi di pellegrini croati provenienti da Varazdin, Zagreb, Zadar, Stolac, Domanovići e Gradina. Benvenuti!]*

*Carissimi, la speranza è dono dello Spirito Santo elargito ai discepoli di Cristo. Essa è inseparabile dalla fede e dalla carità. La fedeltà a tale dono in mezzo alle angustie del mondo va sostenuta con l'adesione ferma al Vangelo e l'unità costante con il Vescovo locale ed i sacerdoti, suoi collaboratori nella guida del Popolo di Dio. Imparto di cuore la Benedizione Apostolica a ciascuno di voi ed alle vostre famiglie. Siano lodati Gesù e Maria!]*

[00897-AA.01] [Testo originale: Croato]

◦ **Saluto in lingua ceca**

Srdečně vítám poutníky z farnosti Hošťálkovice, z Domova mládeže v Jihlavě, a z Ostrvaské univerzity!

Kéz na přímluvu svaté Zdislavy z Lemberka, její svátek slavíme právě dnes, se nám dostane mnoha dobrých a solidních křesťanských rodin. Rád vám zehním.

Chvála Kristu!

*[Un cordiale benvenuto ai pellegrini della Parrocchia di Hošťálkovice, della Casa della Gioventù, di Jihlava, e dell'Università di Ostrava!]*

*Possa l'intercessione di Santa Zdislava di Lemberk, la cui festa celebriamo proprio oggi, far accrescere il numero delle buone famiglie solidamente cristiane. Volentieri vi benedico. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[00898-AA.01] [Testo originale: Ceco]

#### ◦ Saluto in lingua slovacca

Zo srdca pozdravujem pútnikov zo Slovenska: z Dubnice nad Váhom, z Cirkevnej základnej školy Antona Bernoláka z Nových Zámkov a z Cirkevnej základnej školy svätého Vincenta z Levíc.

Bratia a sestry, v nedeľu budeme sláviť sviatok Zoslania Ducha Svätého na apoštolov. Prosme Boha o zoslanie darov jeho Ducha aj do našich sdc, aby sme odvážne svedčili o svojej kresťanskej viere.

Rád zehním vás i vašu rodinu vo vlasti.

Pochválený buď Ježiš Kristus!

*[Di cuore saluto i pellegrini dalla Slovacchia: da Dubnica nad Váhom, dalla Scuola cattolica elementare di Anton Bernolák da Nové Zámky e dalla scuola cattolica elementare di S. Vincenzo da Levice.]*

*Fratelli e sorelle, domenica prossima celebriamo la Solennità della Pentecoste. Preghiamo Dio che mandi i doni del suo Spirito nei nostri cuori perché possiamo divenire testimoni coraggiosi della nostra fede cristiana. Volentieri benedico voi e le vostre famiglie in Patria. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[00899-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

#### ◦ Saluto in lingua slovena

Pozdravljeni slovenski športniki, ki ste z Davom Karničarjem in Jurijem Gorjancem uspešno dosegli vrh gore Everest. Naj vas alpinistični uspeh kulturno in duhovno ojači. S to željo vam podeljujem svoj apostolski blagoslov.

*[Vi saluto, sportivi sloveni, che avete raggiunto con Davo Karničar e Jurij Gorjanc la cima del Monte Everest. Possa il successo alpinistico fortificarvi culturalmente e spiritualmente.]*

*Con questo auspicio, vi imparto la mia Benedizione Apostolica.]*

[00900-AA.01] [Testo originale: Sloveno]

#### ◦ Saluto in lingua lituana

Sveikinui tikinčiuosius iš Lietuvos!

Baigdami geguzės mėnesį, kuriame ypatingai prisiminėme Mergelę Mariją, rytoj švęsime jos Apsilankymą pas Elžbietą. Visu jusu širdyse tebuna gyvas Marijos džiaugsmas ir ištikimybė, kad jos pavyzdžiu galėtumėte būti ryžtingais Dievo meilės skelbėjais. Šito linkėdamas, visus jus laiminu.

Garbė Jėzui Kristui!

*[Saluto i fedeli da Lituania! Terminando il mese di maggio, nel quale in modo speciale abbiamo ricordato la Vergine Maria, domani celebreremo la sua Visitazione da Elisabetta. Nei cuori di tutti voi sia viva la gioia e la fedeltà di Maria, affinché a suo esempio possiate essere annunciatori coraggiosi dell'amore di Dio. Con questo augurio vi benedico tutti. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[00901-AA.01] [Testo originale: Lituano]

◦ Saluto in lingua italiana

Rivolgo, ora, un cordiale saluto ai pellegrini di lingua italiana. In particolare, saluto i rappresentanti del "*Comitato di Collegamento dei Cattolici per una Civiltà dell'amore*" che, unitamente alla categoria dei Fiorai, promuovono in questi giorni un'interessante iniziativa, denominata "*una palma per la civiltà dell'amore*", in favore delle famiglie più bisognose del sud del mondo. Auspico che tale iniziativa contribuisca a rafforzare in coloro che vi aderiscono un serio impegno di testimonianza evangelica e di fraterna solidarietà.

Saluto voi, cari sacerdoti e religiose, che partecipate al "Corso di animazione missionaria" organizzato dalla Congregazione per l'Evangelizzazione dei Popoli; come pure voi, care Suore che frequentate il corso annuale per formatrici presso la Facoltà "*Auxilium*" di Roma. Sia a voi, sacerdoti, che a voi, religiose, dico: Annunciate con coraggio il messaggio del Vangelo e testimoniate dappertutto che la fede cristiana risponde pienamente alle speranze e alle attese profonde dell'uomo e della società.

Saluto anche i numerosi membri del casato "Pallottino" di Roma, come pure i fedeli della Parrocchia "*Maris Stella*" di Conversano, che ricordano il 25 anniversario di fondazione della loro comunità. Invoco su ciascuno la continua assistenza divina.

Rivolgo, infine, un affettuoso pensiero ai **giovani**, ai **malati** e agli **sposi novelli**. Carissimi, la Chiesa ricorderà domani la Visitazione della Beata Vergine. Maria si reca dall'anziana parente per renderle servizio. Diviene così per noi esempio e modello di premura verso chi è nel bisogno.

Cari **giovani**, guardate a Maria per imparare, come Lei, a crescere nella fedele adesione a Cristo e nell'amore verso i fratelli. La Vergine Santissima aiuti voi, cari **malati**, a fare della vostra sofferenza un'offerta al Padre celeste, in unione a Cristo crocifisso. Sorretti dalla sua materna intercessione, voi, cari **sposi novelli**, ispiratevi sempre al Vangelo per rafforzare la vostra unione coniugale e aprirvi alle esigenze del prossimo bisognoso.

[00902-01.01] [Testo originale: Italiano]

---